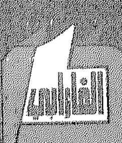
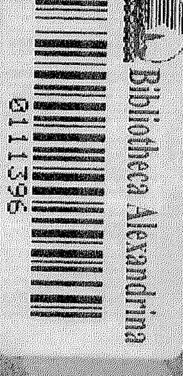
بابلو نيرودا

آخر الأشعار







بابلو نيرودا

اخر الاشعار



بابلو نيرودا

آخر الأشعار

الحث على ابادة نيكسون والاشادة بالثورة التشيلية

ترجمة: الطيب الرياحي

دار الفارابي

دار الفارابي ـ بيروت ـ لبنان
تلفون ٣١٧٢٠٥ / ٠١
ص. ب. ٣١٨١ / ١١
١٩٨٦

الطبعة الثالثة ١٩٨٦

إني أوضّح أشياء معينة

هذا كِتاب لم يكتب مثله مِن قبل . إنه يحث الشعراء القدامى والمعاصرين ، الموتى والأحياء ، على حفر وقائع حرب إبادة باردة جامحة فوق ناصية التاريخ .

يتتابع في هذا الكتاب الإنذارُ والحكْمُ والإختفاء النهائي المتوقّع تحت تأثير قصْفٍ شعريّ كثيف يحدث هنا للمرة الأولى .

لقد برهن التاريخ على أنّ الشعر كان يحتفظ بطاقةِ الهدم ، وها أنا أفوّضُ أمري إليه ، لا أكثر . .

هذا نيكسون ، وهو يجمع ذنوب جميع الذين سبقوه على طريق المعصية . وطفحت ذنوبه حين أصدر أوامره ، عقب إبرام إتفاقيات وقف إطلاق

النار[1] ،بالقيام بعمليات قصفٍ جوّيٍ لم يعرف تاريخ العالم أكثر فظاظة وتدميراً وجُبْنــاً منها .

ليس هناك من هُمْ أقدرُ من الشعراء على شدّه إلى الجدار وعلى ثقبه بالمقاطع الشعرية الثلاثية الأشدّ فتكاً . إن واجب الشعر تحويله بمفعـول الإطلاقــات الموقّعة والمقفّاة ،إلى خرقة يعسر وصفها . كما أنه تدخّل في إحكام نطاق الحصار الإقتصادي بغية عزل ومحق الثورة الشيلية .

ومن أجل هذا عمد إلى استخدام أدواتٍ مختلفة ، منها ما افتُضح أمرهــا كشبــكة الجــواسيس الضــارة والمعروفــة باســم « آي . تي . تي »[2] وغيرهـــا من الشبكات المتستّـرة والمندسـة في صفــوف فاشيّي المعارضة الشيلية ،ضد شيلي نفسها .

---

(١) اتفاقيات باريس الخاصة بوقف إطلاق النار في فيتنام . ـ المترجم ـ .
(٢) الشركة العالمية للتلغراف والتليفون .

وهكذا جاء العنوان الطويل لهذا الكتاب متطابقاً مع الوضع العالمي الراهن، مع الماضي القريب - و من حسن الحظ - مع ما نترك خلفنا كمشهد يوحي بالتهديد والألم.

إني من أشد المعارضين للإرهاب، ليس لكونه يطبّق دائماً تقريباً بجبن متأصل ووحشية غير معروفة، ولكن لكونِ نتائجه، مثل «البومرنجات»[٣] ترتدّ كي تُضِرَّ بشعبٍ لم يكن يعلم عنها شيئاً.

ومع ذلك فقد هزّت أعماقَ نفسي أحداثُ بلادي والأعمالُ المروّعة التي ألبست «سِلْمنَا السياسية» ثوبَ الحداد. إن قتلة الجنرال «شنايدر» ما يزالون أحياء، يرتعون في سجون مذهَّبة أو في فنادق أجنبية فخمة.

إن قُضَاةً معيَّنين وغير نزيهين قد حفضوا الأحكام

(٣) البومرنج: سلاح خشبي استرالي قديم يرمى به فيعود إلى قاذفِهِ

الصادرة ضد أولئك إلى ما يعادل الحكم الصادر في بلادي عن سرقة دجاجة . وهو ما يثير اليوم استغراب مُوَاطِنيّ ، إذ لا يمكننا أن نتصور أناساً نسمّيهم قضاةً وهم لا يحترمون هذه المسألة المتعلقة بالرصانة والحياء .

لسوف تستفزّ هذه الجملة بعضهم فيظنون انني أعرّض « بهيئة المحكمة الموقّرة » . وبعد ، فأنا لا أعني هذا مطلقاً . إذ أن أيّ نظام بشري ، وخاصة أمر القضاء الذي يكتسي خطورة كبيرة ، يبدو لي مستحقاً لنوع من الإحترام الغريب . ولكنني أعتقد أن الجور الذي يأتي من المحاكم ، مِن أولئك الذين يُفترض فيهم أن يكونوا عادلين ، هو من أشدّ موازين العدل انخراماً .

هناك كينونات أخرى وأشخاص آخرون يتدفق بهم حِبْرُ قلمي هنا في الساحة العامة . وقد سبق أن انشددتُ إلى عدد منهم بروابط المعرفة والإحترام . ولكني حين عدتُ إلى شيلي وجدتُ أن هذه

الشخصيات كانت قد حذقت قواعد اللعبة . إذ دفعها طموحها الفاتر إلى السير في قافلة الإقطاعيين وغيرهم من الجشعين ،أعداء الشعب . وحينئذ أنهيتُ معرفتي بها . لقد فقد هؤلاء في هذه المسألة أدنى مستويات الاحترام تجاه أنفسهم ،ورموا بأفكارهم المؤذية ،تلك الأفكار التي كانوا يعرضونها كما لو كانت ديمقراطية ومسيحية . فهل مِن العدل أن يعمد شاعر مّا إلى إعادة الإعتبار إليهم من خلالها !!

أود أن أبيّن أيضاً أن هذا الكتاب ،وكذلك « أغنية البادرة الجميلة » أول كتاب باللغة الإسبانية يُهدى إلى الثورة الكوبية، لم يُعِيرا اهتماماً الظاهرة إنتقاء العبارة ولم يطمحا إلى التقيد بها ، وأخيراً لم يمحيا شيئاً من التعمية المبهمة التي سادت بعضاً من كتبي الميتافيزيقية .

إني ،مثل عامل الميكانيك الماهر ،أختزن قدراتي التجريبية : ينبغي أن أتحول ،من وقتٍ إلى آخر ،إلى شاعر بطولي (غنائي) يكون نفعهُ عامًّا ،

ينبغي أن أصبح حَارسَ المكبح في القطار الحديدي ، ومسؤولَ دعاة ، ومراقبَ عمل ، وفلاّحاً ، وموظفاً في مصلحة الغاز ، أو مشاجراً مستعداً دائماً للتضارب باستخدام اللكمات أو بقذفِ النار من منخريّ .

وليظل مُتَذَوِّقُو الجمال المُرْهَفُون ، إن كان لهم وجودٌ بعد ، يموتون من سوء الهضم : إنَّ هذه الأغذية ، في نظر بعضهم ، متفجراتٌ وخَلٌّ غيرُ صالحة للإستهلاك . ولكنّها قد تعود بالعافية على الشعب .

ليس لديّ خيارٌ آخر : ففي مواجهة أعداء شعبي تكون قصيدتي هجومية وصلبة مثل الحجر « الأروكاني »(*) .

(*) نسبة إلى « أروكانيا » وهو إسم كان يطلق على المنطقة الوسطى من شيلي الواقعة بين سلسلة جبال « الأنديس » والمحيط الهادي . وقد كان يسكنها الأروكانيون الذين ناضلوا طويلاً ضد الغزاة الإسبانيين .

قـد تكون هذه المهمـة وقتية ، ولكننـي مقتنـع بأدائها ، وإني ألتجىء إلى إستخـدام أقـدم أسلحـة الشعر ، إلى النشيد ورسالة الهجاء ، وقد استخدمها الشعـراء الـكلاسيكيون والرومـانسيون من أجـل القضاء على العدو .

والآن ، فلتأخذوا حذركم ، إني أفتح النار !

نيرودا

« إيسلا نيغرا » كانون الثاني ١٩٧٣



- ١ -

أبدأ بالإبتهال إلى « والت وايتمان »

مِن بلادي
وبدافع حبّي لها
أناديكَ أنتَ ، أخي الذي لا غِنًى عنه
أيها المحترم « والت وايتمان »
ذو الأصابع الرمادية ، ،
إذ بمساعدتك الخارقة
وبِبَيْتٍ إثر بيتٍ من الشعر
نبيدُ نيكسون ،
هذا « الرئيس » السفّاح .

●

لن وُجَدَ سعيدٌ على الأرض
أو يُنْجَزَ عملٌ مّا على هذا الكوكب
ما دام هو ينعم بالحياة
في واشنطــن . .

●

إني أسأل « بارد »[1]
أن يزورنـــي
وسأضطلع بواجباتي كشاعر مسلَّح
بسُونيتة ذات أبيات مروّعة[2]
إذ ينبغي عليّ ، دون أية مناداة على الشهود
أن أُملِيَ الحكم الذي لم يسمع به
أحدٌ مِن قبل :

---

(١) الشاعر البطولي .
(٢) قصيدة تتألف من أربعة عشر بيتاً .

الإعدام رمياً بالرصاص
لِمُجْـرِمٍ ضارٍّ
ما يزال ، رغم كل مفاخره في الفضاء ،
يُقتِّلُ على الأرض
أعداداً ضخمةً من البشر . .
إنّ القلمَ يمتنعُ عن كتابة الإسم المزعج .
جزّار البيت الأبيض ،
والورقَ يأبى تدوينه .

ـ ٢ ـ

أقول وداعاً للمسائل الأخرى

وداعاً أيها الحُـبّ ،
وإلى غدٍ أيتها القُبُلاَت !

تعلّقْ يا قلبي بواجبـك
إني أعلن هنا بدء المحاكمة .

●

المسألةُ هنا أن نكون أو لا نكون :
إذا تركنا اللص يتحرك
فستظل الشعوب تعيش آلامها
وستظل جريمةُ « الرئيس » تُقترف
هذا « الرئيس » الذي يسرق النحاس
من الجمارك الشيلية
وينزع أمعاء الأبرياء في فيتنام . .

●

تبًّـا لــه !
لا يمكننا أن ننتظر أسبوعاً
ولا يوماً واحداً إضافيًّا

كي نقتله في القمامة
لأعماله الفظيعة غير الإنسانية .

●

إنَّهُ لَفَخْرٌ كبير
لكل إنسانٍ حُر
يتلقى صدمةَ النبأ
ـ ويظل رابط الجأش
مثل آلة تزدادُ صلابةً
بمرور الزمن ـ
أن يعلنَ أخيراً
العَدْلَ على الأرض :
لقد بحثتُ عنك يا رفيقنا
من أجلِ أن تنفتح
محكمةُ الدم
ـ ولو أنّ شاعراً يتولّى الدفاع

عن العـــدل ـ
فالشعبُ قد أودع أسناني
الوردةَ الحمراء
كي أُعاقب ، بأبياتي وصدقها ،
الحِقْدَ والشر المتعاظم
للجلاد الرهيب
هذا الذي يقوده عهرُ المال
كي يحرق الحديقة والبستاني
في البلاد النائية
ذات الشمس الذهبيـة .

ـ ٣ ـ

أُغنيــة العقـــاب

ولكن ينبغي ألاّ نمنّي أنفسنا بتوبته

وألاّ ننتظر هذا من السماء :
إن مَن يسبّب الآلام للآخرين
على الأرض
لا بدّ له مِن أن يلتقي بحكّامهِ
هنا في هذه الدنيا
إحتراماً للعــدل
وعِبرةً لمن يعتبر . .
سوف لن يكون قضاؤنا عليه
بالإنتقـــام
ولكن بما أُغَنِّي وبما أزرع
فدافعي هو السلام والأمـل .

●

إن جُبّـنا هو حُبُّ البشر جميعاً

●

الحشرةُ المتعطشةُ للدماء
لا تموتُ مِن تلقاء نفسها
ولكنّها تلتفُّ على نفسها
وتنفثُ سمّها القذر . .
وما دامت معي
الأغنيةُ مبيدةُ الحشرات
فسوف لن أهُشَّ بِمِحْبَرَتي . . .

●

من هنا
أُنادي الرجال
كي يمحقوا « الرئيس »
هذا الذي كان قد أمر
بَحْراً وجَوّاً

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ألاّ تعيش شعوبٌ كاملة
شعوبٌ مُحِبّة
شعوبٌ وديعة
هناك في الطرف الآخر مِن كوكبنا
في فيتنام البعيدة
بين المزارع الملحَقة بحقول الرز
وعلى الدرّاجات الهوائية
تُقِيمُ صرَح الحُبِّ في حبور ..
شعوبٌ لا يعرف نيكسون ،
هذا الجاهل ،
حتى عن أسمائها شيئاً
شعوبٌ بمرسومٍ ودون مغفرة
يَقتلها ابنُ آوى البعيد
غيرَ مكترث .

— ٤ —

هـــو

إني أُقَاضِيكَ ، أيها المجرم
وأُخضعك كي يحاكمك الفقراءُ ،
وأمواتُ الأمسِ ، والمحروقونَ ،
وهؤلاء المحرومون من الكلمة والنجوى
العميانُ ، والعرايـا
الجرحـى ، والمتضرّرون
جميعُهم ، يا نيكسون ،
يريدون محاكمتكَ
دون مرسوم . .

ـ ٥ ـ

الحكـــــم

مَدْعوًّا مِن طرفي
سوف تشاهدُ هذه الأرض
قائمةً بأكملها في أبياتي
وهي تُمْلي حكْمَ الربيع
أمام هيكلك العظميّ ، أيها الرفيق .
وحتّى لا ترى أمٌّ دَمَها
يسيلُ بين الخرائب
وهي تحمل تحت أشعةِ الشمس
وتحت ضوء القمر الشاحب
طفلاً سوف أسلِطُهُ ،

يا رفيـــقي ،
سيفاً على رقبـة نيكسون .

-٦-

النُّحـــــاس

كُنَّا نُسَـمِّي نُحَاسَنَا شيليًّـــا
لأنه كان يُولَدُ
مِن سواعدنا الشيلية . .
إذ أنَّ أرضنا وجبال « الأنديس »
حبلى بـــه
بهذه الشمس الجوفية
بنحاسنا المشحون دون مقابل

إلى قَراصِنَتِنَا
الأمريكيين الشماليين .

●

ولكن « الرئيس » « فـراي » ،
« الموميو » المسيحيـة[1]
وقد كان ، منذ زمنٍ بعيد ،
يَانْكِيًّا حتّى الرقبة
قدّم إليهم من نحاسنا
هدية .

●

أمّا وطني التعس

---

(١) مومياء ، وتجمع في اللغة الإسبانية على « موميوس » ، ويُرمز بها إلى المسيحيين الديمقراطيين

وطني الذي يرفض التنازل
وطنُ خَبْث المعادن المسلوب[٢]
فكان لا بُدَّ له
مِن أن ينتظر مِن « شُوكِيكَمَاتَا » إلى « ألْ تِنْيَاتِي »
ساعةَ الـرد .

●

يمكننا أن نفهـم ،
مُذْ رفرفت رايةُ النصر ،
أن سلفادور الليندي
بخطوة حماسية واحدة
قد استرجع النحاس إلى الأبد
من الأنياب الأمريكية الشمالية

---

(٢) نفاية صلبة متأتية من خلط خام المعادن وتكريره وحرق الفحم الحجري .

القاطعــة
وأعاده إلى شيلــي
ذات السيادة .

- ٧ -

انتصــــار

المجدُ للإنتصار الأثير
المجدُ للشعب الذي توصّل أخيراً
إلى إثبات حقّه في الحياة . .

●

ولكن نيكسون
هذا الجرذ المتعوّد على أكل الجِبْن

الحانق على وطني
والمتطلع إلى خرابه
قد أُوقف ، بخداع ،
تَعَامُلَهُ مع « إدواردو » ، ،
فَغَيَّرَ السفير والجواسيس
وأحاطنا بالأسلاك الشائكة
وإعترض على سوقنا المستقلة
كي تموت أُمّتنا جُوعاً . .

●

ولمّا قرّر المُلاَّكُ الكبارُ في الخفاء
إتلافَ المحاصيل
ساعدهم في ذلك الديمقراطيون المسيحيون
« المومياء »

رافعين شعـار :

« الخبـز والحريـــة ! »

في حين كان جميعُ أرباب العمل

مُقَدِّمِي الذبائح

يندفون وُجُوهَهُمْ

ببعضٍ من الطيبة

يتنكرون في زيّ البروليتاريّين

ويأمرون بالقيام بإضراب السادة

الأثريــاء

وهُمْ يستلمون من نيكسون

المبالغَ القيمــة :

ثلاثون « دَنيراً » لِلْخَوَنَة[1] . . .

---

(١) الدنير : عُمْلَة رومانية فضية قديمة . ويشير بها الشاعر هنا إلى المبلغ الذي أستلمه يهوذا الإسخريوطي لقاء خيانته للمسيح . ـ المترجم ـ .

الميـــــراث

هكذا يفرض نيكسون شروطه بالنابالم :
هكذا يبيد أجناساً وأُمَماً :
هكذا يحكم « العم سام » الحقير :
يدعمهُ القتلة مِن على طائراتهم
وتدعمهُ الدولارات الخضراء الموزّعة
على « البوليتيكارتيّين »[1]

---

(١) لا يمكن ترجمة هذه الكلمة الى العربية . إذ أراد نيرودا من خلالها يتلاعب باسم « أونوفري جاربا » رئيس الحزب القومي (حزب يميني) ، وأن يعرّض بجميع اللصوص والمتواطئين ممّن كانوا على شاكلته . ـ المترجم ـ .

والمتواطئيــن .

●

لقد قدّموا لنا هدية
وكانت بلداً جريحاً
بمفعول ضربات ٍ وحشية
بالسيوف والإعتقالات .

ـ ٩ ـ

أناديكَ أنــت

تلقّينا هذا ممّن سبقونـا
واليوم ، إذ تُصبح شيلي عملاقة
وإذ نلفظ كلّ هذه الآلام ،

أنا بحاجة إليك يا أختي
وأنتَ يا أخـي الشـاب
إستمعْ إليّ ، فأنا أقول :
لا أُؤمِنُ بالأحقاد اللاّإنسانية
ولا بالإنسان العدوّ
أنا لا أُؤمِنُ إلاّ بيَدِكَ
مشدودة إلى يدي
في وجهِ الجانبي وعقوباته . .
فَلْنَغْـمُرْ وطننا بالهدايا الممتعة
والمُذَهَّبَـةِ كالسنابل .

ـ ١٠ ـ

« التيروفيري » يعود إلى الوطن (*)

لأجل هذا
أنا هُنَـا في رفقتـك . .

●

كالعاشق عُدت إلى وطني
إلى الشمس
إلى الهواء
وإلى بحار شيلي
متألمًا لرحيلي عنها
ووصلي إليها ، ،

(*) « التروفيري » : شاعر غنائي من شعراء القرنين الثاني عشر والثالث عشر في فرنسا . وهنا يشبه نيرودا نفسه به . ـ المترجم ـ .

إذ كان قلبي مُفْعَماً بها دَوْماً
مثل قطعة من الألق المُذَهَّب
طلشمسِ شيلي
ولِنَشَيدِهَا الصافي .

●

ما كان وطني الذي قُدَّ مِن ثلجٍ
وسَاتَان
مادةً عابرةً عندي
وإنما جرحاً أليماً في لحمي
أو قَمَراً تائهاً في سماء الريف . .
لقد ضربتُ بجذوري في جبالك
يا شيلي
ثمّ أزهرتُ في السلاسل الجبلية .

●

(لستُ بعيداً عنكِ أبداً
وأنا في أرض أجنبية ، ،
فأنا أحيا في رايتك
كامل السنة
إذ أنّ شعري يحمل
ثلاثة ألوان . .)
من أجل هذا
أيتها البلاد البيضاء ،
المرصعة بالنجوم
أيتها البلاد الحمراء والزرقاء
يا بلاد العذوبة
بلاد شيلي
بلادي يا حُبّــي
كنتُ سمعتُ طنبورك
ينبض من بعيد

فأقتربت من جنتك كئيباً
ومكثتُ هنـاك
أسيراً للآلام .

- ١١ -

إنهم رجال الأمـــس

رأيتُ ما شيـده الشعب
طوال أعوام وأعوام
من الألـــم :
راية سيادتـــك
بألوانها التي ترينها
أخيراً ترفـــرف
قد عانت طويلاً من الإضطراب

تثيرهُ الهاكل القديمة البالية
وتُهَدِّدُكِ بِعتَـهِ إقطاعيِّينا
ذوي الأعمال الجائرة :
إنه مَاضٍ بأكملـه
ذو عواقب وخيمـة
يودّ مرة أخرى
أن يرى دمكِ يسيـــل . .
والحربُ الأهليـةُ كَهَنُوتٌ
بالنسبة لهؤلاء الذين لم يفعلوا
شيئاً قط
سوى أنهم عاشوا في أحسن الحالات
أعمالاً منكرة سوداء .

●

أُحِبُّ السلام لعدة إعتبارات
أولّها أن أُغنية العمـل

تلتحم في الألق الشمسيّ
ينبعث من حبّات الليمون الحامض ،،
وكذلك للبرامج الشعبية
التي تنتج الجرارات وخشب الكرز
بأمر الحب والأماني الموحدة
للشعب في نضاله وتطوره . .

- ١٢ -

سأظل هنا

لا أريد وطني مُقَسَّماً
ولا مطعوناً بسبع سكاكين . .
من شيلي ينهمر الضوء
على البيت الجديد المشيّد ،

ومعنوياتُنا جميعاً مرتفعة
على أرضــــــي
فَلْيُسْــرِعْ في الإنسحاب إلى بعيد
جميعُ الذين يتصوّرون أنفسهم
مساجيـــن
تَصْحَبُهُـمْ لأزِمَتُهُـمْ المبتذلة :
لقد كان الأغنياءُ دوماً
غربـــاء ،،
لِيَنْقَشِعُوا هُمْ ولِوَاطِيُّوهُـمْ
نحو « ميامـــي » . .
أمـــا أنـــا
فسأظل إلى جوار العمّال
أغنّــي التاريخ الجديد والجغرافيا . .

ـ ١٣ ـ

تعـــال معـــي

لأجل هــذا
أنا هنا في رفقتـك :
لأجل سيادة شيلي الزرقاء
لأجل المحيط ولأحل كافة صيّاديه
لأجل خبز أطفالنا العنادل
لأجل النحـــاس
ونيترات الصوديوم الممزوجة بالآلام
لأجل الدقيق والنضال الفلاحي
لأجل الرفيق الطيب ، ولأجل الصديقة
لأجل البحر ، لأجل الوردة

ولأجل السنبلة
لأجل مواطنينا الذين ننساهم
والطلبة والجنود والبحارة
لأجل شعوب كل البلدان
لأجل الأجراس ، وكذلك الجذور
لأجل الدروب ، ولأجل كل الطرقات
التي تقود هذا العالم منذ الآن
نحو النهار
ولأجل إرادة الحرية
لكلّ راياتنا الحمراء المرفرفة
في الفجـر . .
إن كامل فرحي
يكمن في هذه الوحدة
فناضـل إلى جانبـي
كي أأتمنـك على كل أسلحة شعري .

- ١٤ -

حكاية عاميـــة

السيدة « كاسرولين تشاسيوزي »
جاثمة على عرش مالهـا
كانت على وشك أن تبكـــي
بحــــــرارة
وأن تقضي نحبهـا
بمجرد التفكير في الرعاع
يخططون لقيام حكومة الشعب
فــي شيــلي . .
فتلاطمُ أمواج البحر قد لا يشعر « كاسرولين »
بالمـــرارة

مثل رؤيتها لمجموعاتٍ من « الروتوس »[1]
تصـدم عينيهـا
وتسبّب لها آلاماً مبرّحة :
« هذا المدّعي الأحمق
يبدو أكثر من المعجب بنفسه ،
وعلى كل حال فهو خادمنا
ويلعب دور المتسامح
إزاء « فيو » الخالـد[2]
سوف نستعمله مثل فرشاة الأسنان
ثم نلقي به في سلة المهملات . . »

●

وحينئذ تقول « كاسرولين تشاسيوزي »

---

(١) كلمة شيلية محضة تستعمل للتدليل على أناسٍ من الطبقة الفقيرة جداً
(٢) اسم قاتل الجنرال « شنايدر » صديق الليندي .

قلقـــة :

إن ما يجري هو شيء هام .

ثم تغادر بيتهـــا

وسلاحها مقلاةٌ بيدها ، ،

فهي مستعدة لتحويل المقلاة

إلى كمان تحارب به

« الروتوس » البدائيين

وهُـم في شيلـــي

« روتوس » أجانب . . . »

●

وشعرت السيدة « كاسرولين » ،

أو كـــادت ،

نشوةٍ تغمرهـــا

حين لـم تشاهد في الشارع

ســـوى عجائز
كُنَّ مثلها يُسْمِعْـنَ مَن بالشارع
رَنينَ مَقَالِيهـــنَّ . .
ثـم عادت « كاسرولين تشاسيوزي »
إلى حديقتها
تشق طريقها بين مئات التنهدات
والأوجاع
تاركةً خلفها « الديمقراطقرستيستاس »(*)
المدّعيـــات
يناضلن ضد « الروتوس » الشيوعيين .
عادت مرحة ، وهي ترقص « فالس المياه الزرقاء » ،
إلى « لاس·كونديــــس »
إذ عند عودتها مِن سماع البيانوهات الرديئة

(*) تستعمل هذه الكلمة المُوَلَّدَة في اللغة الإسبانية للتهكم على الديمقراطيين المسيحيين .

سوف تُسَرُّ لدى بُسْتَانِيهَا
وسوف ترتب بعناية أموالها
وأوقات فراغهـا .

- ١٥ -

وأنا أقرأ « كويفيدو » على شاطئ البحر

بين المحيط و « كويفيدو » بالتدقيق
أنا أحيـا ، ،
بين هذه الإمتدادات الهائلة
أقرأ البحـر
وأتصفّح خَوْفَ الشاعر
السعيد بأن يحيا ،
إنّ لَحْنَهُمَا المحزن

هو مبرّرُ تمزّقي . .

●

أنا لا أستطيع أن أمتلك الفرح

في قلبـــي .

فشيلي قد ضربـــت

من طرف أولئك

الذين يرصدوننا لخدمة الذل

ويهدّدوننا بالأظافر والأنياب .

●

إن المصالح ، هذه الزوابع العنيفة

تمزّق الأرض وكُلّ نفس :

ها إن الغارات تندلع في فيتنام

وتُخْفِـقُ في زبد « الكاريبي » .

- ١٦ -

درس

إن العودة إلى الحديث عن نيكسون
عودة ســـارة
لأن محاكمة جرائم متلاحقة
يوعز باقترافها مثلُ هذا السافل
وَاجِبُ شاعرٍ يسيرُ على الدرب . .
إن هذا اليوم
من حياة شيلي الثورية
هو عودةٌ إلى الكنز
وسَيِّدَاتِهِ الأرستقراطيات
وعَودةٌ إلى رجال البورصة . .

- ١٧ -

بِبَيْتٍ شعريّ واضح

لنخترقْ نيكسون المعتوه ، الهائج
ببيتٍ شعريّ واضح
وبقلبٍ لا يتسامح . .
هكذا قد قضيتُ بأن نتخلّص
من نيكسون
بطلقٍ ناريّ عادل :
فوضعتُ مقاطع شعرية ثلاثية
في جعبة الخرطوش ، ،
وجندتُ ، وأنا أفتح الأبواب
وأجتاز الحدود

من أجلِ المحاكمات الشعبية القادمة ،
الرجالَ الذين جُبِلوا على الصمت
والذين سقطوا
في فصول الربيع الدموية .

ـ ١٨ ـ

إني أرسم صورة « الإنسان »

ينبغي علينا أن نحاكم
صاحب اليدين الملطختين
بدماء القتلى
أُولئك الذين يظهرون
مِن تحت الأراضي المسلوخة

مثل مسامير الألم ،
هذا زمنٌ لم نحلم به
من قبل . .
نيكسون ، هذا الجرذ المعاصر
مِن كل مكان
يشهد مِن جديد ، وعيناه
مفتوحتان على اتساعهما فزعاً ،
ميلادَ الراياتِ التي جندلها الرصاص .

●

كان دوماً المُسَيْطِرَ في فيتنام
وفي كوبا لم يستطع المجنون
أن يحقق شيئاً مِمًا كان يريد .
ومن يومها ، تحت طيات الغسق المرعب ،
يريد هذا الحيوان القارض
أن يقضم في شيلي ، ،

وهو لا يعلم أن الشيليين الصغار
سوف يلقنونه في كل شيء
درساً في الشرف . .

ـ ١٩ ـ

السِلم ، ولكنه ليس سِلْمَهُ

السلم في فيتنــام !
أنظرْ ما تركتَ :
خلف هذا السلم الجنائزي
لا يوجد غير أموات محترقين
كنتَ أنتَ الذي أحرقـهم . .
وكشعاعٍ مِن حريق أزليّ

سوف يبدو المدفونون
وهم يبحثون عنك
وستعثر عليك ، يا نيكسون ،
قبضاتُ الثورة الصلبة
كي تُذِلَّ وجهَك الشاحب
وتكونَ فيتنام قد كسبتْ الحرب .

●

لا تظن يا نيكسون
أن سِلمك محقق !
فغزوُك كان مبيـداً
ومكبوحـاً
لمّا كنتَ لا تستطيع أن تفقد
أكثر ممّا فقـدتَ
ولمّا كانت طائراتك
وأسلحتك الفتاكة

تتساقط كالذباب
بقوة النيران التي كانت تقودها
الحريــة .

●

لم يكن هذا سلمك
يا نيكسون المـوت
نيكسون ، أيها الرئيس القادر
والملطخ بالدمـاء
إنه بالأحـــرى
ميدالية الندامة التي تقضّ مضجعك ، ،
لكنه كان سلم الشعوب البريئة
الشعوب التي تركتَها نَهْباً
للنـار والعـــذاب .

●

إنه سِلم فيتنــام
ذلك الذي شوهه سفراؤك
ومعاهداتك ، ،
إنه سِلْمُ أرضٍ منهوبة
أفعمتْ العالمَ أمجاداً
منبثقةً وسط كميات كبيرة
من الدم المسفوح . .
إنه انتصار هوشي منه الراحل
الذي أرغم يدك المضرجة
بالدمــاء
على إقرار السلم
الذي صنعه هؤلاء البواسل .

- ٢٠ -

كوبـا ، دائمـاً

إني أفكّر أيضاً بكوبا الموقّرة
التي رفعتْ وجهها الحر
مع رفيقي العظيم « شي »
« شي » الذي رفع مع « فيديل » ،
القائد العظيم ،
ضد الأدغال و « الحشرات الطفيلية القذرة »(*)
نَجْمَ « الكاريبي » عالياً

(*) تُطلق تسمية « الحشرات الطفيلية القذرة » في كوبا على أنصار الثورة المضادة من الكوبيين .

في سمائنا الأمريكية . .

●

إني أُبَلِّغُ ما يلي :
إن أعداء فيتنام ،
هؤلاء السادة المتوحشون جداً
والمتبوعون بمرتزقة كوبيين ،
هم أنفسهم الذين مَشَوْا ،
مدجّجين بالقذائف والأموال ،
ضد ريح الحرية الحلوة
واجتاحوا النور الجديد . .
وظل هنا قتلى أو مساجين
أولئك الذين هَمُّوا
بقتل الحريــة .

●

أينما ذهبتَ

وحيثما كنتَ ، يا نيكسون

فكوبا لن تغفر

وستظل فيتنام وكوبا

مثالَيْنا في مواجهة

إعتداءات زمننا هذا

(وستدافع شيلي مدعومة بإخواتها ،

شأنها شأن هذيْن الشعبيْن الجَسُورَيْن

عن كرامتها الثورية الحقيقية . .) .

ـ ٢١ ـ

عن المؤامـرات

بيـن « الكينوكوت »(*)
والمعارك التي يدبّرها الأوغاد ،
ممّن تجاوزهم الزمن ،
ضد الشعب في عقر وطني
تتقدم شيلي
تعترض طريقها ألفُ عقبة
وتهزها الفوضى هَزّاً

(*) شركة « كينوكوت » الأمريكية للتنقيب عن النحاس . وهي تقوم بنهب هذه الثروة في عدد من بلدان أمريكا اللاتينية مثل شيلي وبروتوريكو .
ـ المترجم ـ

وهي تبني هذا الذي لم يُسمح لها به مِن قبل :
العيش والعمل دون يأس
كي يحكم الناس في شيلي
وكي تغطي الفواكه الشعبية
الإقليم القُطْبِيجنُوبِي البعيد
ويتولّدَ مِن كُروم جغرافيته
خَمْرُ الحُبِّ والفرحِ والحياة . .

- ٢٢ -

جِداد في شيلي

ساعة مريعة ! هذا الجندي[١]
الأولُ الذي سقط
في مُنْبَسَطِ العاصمة الرمليّ ،
يعرفُ الجميعُ أنه قد أُغتيل
وأنّ قاتله يَدَّعي
بأنه « وطني »[٢]

---

(١) المقصود هنا هو الجنرال « شنايدر » الذي أُغتيل في شهر تشرين الثاني عام ١٩٧٠ .
(٢) أي أنه من الحزب الوطني ، القوة اليمينية المعارضة للوحدة الشعبية .

ولكن الخائن ، المسجون حاليًّا ،
ذلك الذي قاد العمل الإجرامي
يجزم بأن رئيساً مَغِيضاً[٣]
قد أعطى الضوءَ الأخضر
للجريمة الوحشية .
غير أن ذلك الرئيس لا ينبس
ببنت شفة
وكأنّه لا يسمع في مُسْتَرَاحِهِ
الجلبةَ التي تحيي
ذكرى الحدث المشين الذي دنّس سمعته .
(ومن بعد تَحَالُفَ الرئيس المخلوع
مع عصابة ذوي النفوذ

(٣) المقصود هنا هو « إدواردو فراي » الرئيس الذي هزمه سلفادور الليندي في الإنتخابات .

واستمر صَمْتُهُ الغامض .
وظل « شنيدر » مغدوراً
ظلت هذه المؤامرة المستمرة
تُنَفَّذُ مِن طرف قضاةٍ غير عادلين
ما يزال الظلم مِن خلالهم قائماً .

ـ ٢٣ ـ

لا ، أبـــــداً

سوف لن يدخل هذا البيت
ابنُ أخ العم عضو مجلس الشيوخ(*)

(*) كان أحد الذين اغتالوا الجنرال « شنايدر » ابـن أخ عضـو في مجلس الشيوخ وفي الحزب الوطني .

مسلحاً بخنجرٍ
كي يغتال جنرالاً آخر .

●

كلاّ ، سوف لن يقضي على سطوعك
أيُّ مجنـــون
كي يقودنا إلى الحرب الجهنمية
نحو الألم والرعب .

●

لا تَرِني الدم في غرفتك
بل أعطني ، يا وطني المغطى بالثلوج
أيها النور المنتشر ،
بَريقَكَ الساطع
بَرِيقَ الشـــلال .

●

سوف لن يُحِيلَكِ مُشْعِلُ الحريقة
إلى رماد
وسوف لن يتقاتل الشيليون
فيما بينهم
يا بلادي خارقة الجمال
والمتموِّجة .

●

فليخرجْ مِن هنا الضَّبعُ
وسَمَكُ القِرش
وليحجم الأشرارُ عن قتل الطيبين
... ...
... ...

●

أنا شاعر

ليس لديَّ أيُّ تعليمٍ أخلاقي
ولكني أقول ، مثلما أعتقد ،
ودون حــزن :
لا يوجد قاتلٌ طيِّـب .

ـ ٢٤ ـ

ل . أ . ر[١]

لِيَخْضَعْ المجنونُ الثائــر
تَحت ضوء القمـر
في « البامبا » الفضيِّ[٢]

---

(١) لويس إميليو ريكابارن : مؤسس الحزب الشيوعي الشيلي .
(٢) سهل معشوشب في أمريكا اللاتينية .

وليَتَجَلَّ « ريكابارن »
يا وطنـي
وهو يعطي الحقائق
ويدلّ على الطريق الذي ابتدأ أمس
فوق أديم الأرض المظلمة
والذي يمثّل اليوم
طريق مستقبلها .

ـ ٢٥ ـ

ضـد المــوت

مثلما يُقَادُ المرءُ إلى الإعدام
يقودنا اللص المسلح النذل

نحو الحرب الأهلية . .

●

يريد « المتزهّدُ » الشبعان
أن ينتزع اللقمةَ من الآخرين
ومن جرحه الممتلىء قَيْحاً
تنتشر سمومُ هذا الجرح .

●

يَشْحَذُونَ المخالب قاتلةَ الإخوة
من أجل الحرب الأهلية التي
تنشب بين المتضادين
دون أن يدروا
بأن الشيليين الخصوم
يحبّون دوماً قوانين الحياة
وبأنه لا ينتصر

لا الأقوى ولا الأكثر شهامة
ولا الأكثر غدراً
مَن يُغرق شيلي في الدم
ويستبــدل المـوتَ بالحيــاة .

●

إن الأرض التي مَنَحَتْـنَا الأفراح
والتي تُعَلِّـمُـنَا الألــم
سوف تزهــر قريبـــاً :
علينا ألاّ نَـسُدَّ البـاب
في وجـه الساخــط
وليحملْ كلُّ إنسان في روحه
أفضلَ ما في علمـه
وفي عصـــره . .

- ٢٦ -

أبَـــــداً

إن القاتل وحـــده
يشكل بالنسبة لـــي
طَرَفاً مِن أولئـك الذين ألْـغَيْـتُهُـمْ
مِن مشاعـري . .
علينا ألا ندفع وطننا
نحو الإحتضـــار
وطننا المحكوم عليه بالألـم والدم .
فضدّ هذا يـقف شعـري
الذي يذهـب في كل الإتجاهـات
تمامـاً مثل الريـــح . .

- ٢٧ -

الصمتُ المُطْبِق

كان الوقتُ متأخراً
إذ ولّى الغادرون بطبعهم
ومات « شنايدر » الذي أُصيب
بجرحٍ قاتل
تركه يخلو من الدم ،،
لقد انتهى كلّ شيء
واقتُرفت الجريمة . .

●

يَلُفُّ حَيَوَاتِنَا صَمْتٌ مُطْبِق :
ذهولُ شعب مُتَسَرْبِلٍ بالعار

وجَلَبَةٌ تهـزُّ الوطـــن . .

●

كانوا مائة رجل ضد جنديٍّ بمفرده :
كانوا مائة جبانٍ وخارجٍ على القانون
ضد جنرالي المقتول .

●

لقد أعطت جَاسُوسِيَّـةٌ أمريكا الشمالية
أوامرها إلى الحائنِ وقَتَلَتِهَا
فكانت مــرة أُخــرى
جريمـــةُ قابيـــل .

●

تِيجَانٌ ولُبُـــوسٌ حِــداد
دَمٌ وألـــم !

ويظـــل جنرالي المقتول
مدفونـاً في روح شيلي
تُحَيِّيهِ قلوبُنا التي لا تُحصـى . .

ـ ٢٨ ـ

إنّهُ لأمرٌ مُحْزِن

ومِـن يومـــها
ظل يفصل بيننـــا نهــر :
مَاءٌ مُشْبَعٌ بالــدم
وَوَحلٌ مُسْتَنْقَعِــيٌّ(*)

(*) نسبة إلى مستنقع .

لن ينساه أحدٌ على هذه الأرض .
من يومـــها
لـم يَعُدْ وَطَنُنَــا نَفْسَــهُ . .

ـ ٢٩ ـ

وَدَاعاً يا جنرالــــي

مِن يومـــها
فَصَلَ دَمُــكَ بعمــقٍ
بين منطقتين هُمَا اليــوم
مقسمتان على نحو واضح :
فمِن جهة ، الحقدُ الذي يهـدر
ومِن الجهة الاخرى الشعبُ الذي يحمل

جراحـــك . .

●

إلى حدّ ذلك اليوم
كانت أرُومتُـكَ كجنديّ
إلى جانب الليندي ، الرئيس بَعِيـدِ النظر ،
تدافع عن الشـــعب
ودولتـــه الفتيـــة . .
(لكأنّ يدك المناضلـــة
مِن بعد أن سقطت شهيـدة
لـم تزل تواصل القيام
بواجبهـــا القيـــادي . .)

●

وداعاً يا جنرالي المقتــول !
لسوف تظل ذكراك ،

ذكرى إنسانٍ كامل الصفات ونيِّر ،
حيَّةً ترفرفُ
فوق أعلى قمم السلسلة الجبلية
وسيظل يرافقك الوطن في كل لحظة
على الدروب المؤدية إلى الربيع . .

- ٣٠ -

بَحْرُ « كويفيدو » وحُبُّهُ

في بيتي في « إيسلانيغرا »
أقرأُ في البحر ، وفي الشعر المُقْلِق
في الخفقان ، وفي ما يلمع
مِن البحر الشرس

ومن الحُبّ الملعون
نفسَ هيجان الشعــــر :
البحر الذي يتألّـقُ في تَصَدُّعِ الأمواج ، ،
وأنا أقرأ مكتئبـــاً
« كويفيدو » وحُبَّهُ وإخفاقَـــه . .

●

لعلَّ مصيري يختلف عن مصيره
فقلبي المُحِبُّ للحـــرب ،
قلـبُ المُحَارِب ،
يجرّني الى خوض حرب عصابات الدولة
مِن أجل الحصول على تشريعات الفقراء
بتوحيدِ حماسةِ وصبْرِ الحقيقة
حماسة وصبر البروليتاريا .

- ٣١ -

الإنتصـــــار

وهكذا جئت مع الليندي
إلى المنبسط الرملي
وتوصلتُ إلى فك اللغـــز
لغز الفئة المتمرّدة
على الثورة الشيلية الشرعية
هذه الوردة الحمراء ذات العناصر المتعددة

●

لقد مشيتُ مع حزبي الشيوعي
(جميلاً مثل عرض البروليتاريين)
إلى حين عَرَضَ بغتةً في العالـم

ذات يوم
هذا الدربُ الثوري الجديد . .

●

إني أتوجهُ الى الشعوب
وأرفعُ نبيذنا في كأس
في مستوى المستقبـــل . .

ـ ٣٢ ـ

٤ أيلول ١٩٧٠

يا لها من ذكرى :
وأخيراً إنها الوحدة !
تحيا شيلي ، ولتنطلق التسابيحُ

والأفـــراح
يحيا النحاس والنبيذ والنيترات
ولتحي الوحدةُ والتكاتــف !
أجـل سيدي ،
إن شيلي تمتلك مُرَشَّحاً
ولكن يا لهُ مِن عمل
لقد كان ضرباً مِن الجنون
حتى يُفْهَـمَ اليومَ ذلك النضـــال . .
السيـر ، السير إلى أمام
مثلمـــا يتقـدم النهـــار
فالرئيس هو سلفادور الليندي .
كلّ إنتصار هو قشعريرة عظمى
إذ حين ينتصر الشعب

فذلك يعني عَمُودَ الماء الذي يكسر[1]
قمّـةَ الشهوة .

(أَحَدُهُــمَا يصعـــد
والآخر يهـوي في قاع قبـــره
هاربـــاً من الزمـــن
هاربـاً من التاريخ .)
وحين يقتحم الليندي قمةَ الإنتصار
يُوَلِّي « البالتراس » أدبارهم[2]

(١) عمود الماء : إعصار في أوقيانوس يتخذ شكل كتلةَ هواء مُدَوِّمَة . ويبدو أشبه بعمود مائي ينطح السحاب .

(٢) أتباع « بالترا » ، وهو المرشح السابق عن الحزب الراديكالي قبل تعيين الليندي كمرشح مشترك ، ثم مؤسس حزب اليسار الراديكالي الذي أنشق عن الوحدة الشعبية في نيسان ١٩٧٢ واتخذ فيما بعد مواقف أكثر فأكثر رجعية .

مثلَ بناتِ وردان . .

- ٣٣ -

منذ ذلك اليـــوم

منذ ذلك اليــوم
إلتقى فجأةً العَالَـمُ المتيقّـظ
شيلي حقيقيــة
تشيّـدُ عالياً صَرْحَ الإنتصار الشعبي ،
وخلال تساوق الفرح العالمي
غنَّـــى بَحْرُنَا وأرضُنــا .

●

حدَثَ في تلك الأيــام

أن شاعراً قروياً قادماً رأساً[1]

، من « بارال » الى استوكهولم

تسلّم شريطـاً رفيعـاً

مِن يديْ ملكٍ محترفٍ جالسٍ على العرش ، ،

وهكذ حيث اسم شيلي

المدنُ والمناجمُ والحقول

لكأنّهُ انتصارٌ حَازَهُ الشعبُ غِلاَباً

عبر النضال الطويل

وعبر الحياة كلّها .

(وأنا أمزجُ في شيلي

وعلى جغرافيتهـــا

نَشِيـــدَ حياتي ، مع أنهـــا زائلـة ،

---

(١) المعني هنا هو نيرودا نفسه حين سافر الى ستوكهلم كي يتسلم جائزة نوبل للآداب بعد حصوله عليها في تشرين الأول عام ١٩٧١ ـ المترجم .

بِسيّلِ شِعــري .)

– ٣٤ –

الحشرات الطفيلية القذرة
تعود إلى الحياة[1]

طرأتْ الأوضاعُ الصعبـة
وأحاطت الحشراتُ الطفيلية القذرة
خلال عصيانها
في محيط الزبل والمعارضة
بجميع مرشحيها اللاّمباليـــن

---

(١) انظر المقصود هنا في قصيدة « كوبا ، دائماً » .

من كذّابيـن ونمّاميــن وقتلـة
وحـمقــى
كي تعثر أخيراً على تكتيك إنتهازي
(هناك خطر « شيوعي في شيلي !)
ثم تحالفت ، وهي تتبادل القبل المخيفة ،
المومـيــاء المسيحيــة
والمومـيــاء الحانقـة
عبر الإعلان والرشــاش
ضد الشعب ، وضد الليندي .
ها أن المومـيــاء الباردة
والمومـيــاء المجمّدة
ترفع كلها ، بين الفينـة والأخرى ،
الجزمـــةَ المتآمــرة . .

ـ ٣٥ ـ

يوميّـــات الببّغاوات

وإمتُدِحُوا مِن نيويورك
مِن طرف وكيل شركة « بيبسي كولا »(*)
(الذي تصرف مثل جندي حقيقي
وهو يهْرُبُ بِمَالِهِ
مُسْـدَلَ الذيـــل .)

●

مِن هناك يُبلِّغُ « كوقْاتِهِ القديمة »
ويتَبَجَّحُ كُلَّ يوم بجريدته « أل مركوريو »

(*) المعني هنا هو « أعسطين إدواردز » رئيسُ فريق أصحاب البنوك الذي يحمل اسمه ، ومالكُ ومؤسسُ محطة « مركوريو » ، وهو بالفعل وكيل شركة « بيبسي كولا » الامريكية .

إذ يملي عليه نيكسون افتتاحياتها . . .
إنها جريدةُ « شيلية » ، رُحْمَاكِ يا رئيسة الدير !
يا لها من وقاحــة ،
ويا لها مِن طيور بائســة
كلُّ هذه الببغاوات التي كبرت
في البنايات المخصصة لتربية الطيور .

— ٣٦ —

الإضراب الغرامي لأرباب العمل

خَلْفَ العاملين في « آي . تي . تي »(*)
وخلف حناجرهم

(*) راجع المقدمة .

ومسرحية خيانتهـــم
يبرز جميعُ المجرمين النهّابيـن
وغيرُهم مِن فضلات الأوليغارشية
مِن نقابيين نشيطين مزيّفين
وأطباء ذوي مآزر غريبـــة
ومقاولين اغتنـــوا فجأةً
ومَجَامِعِ مُحَامِـــين مزْهُوّيـــن
ممّن يريدون أن يعلموا عن الآثام
القديمـــة
لكل مُتَعَهِّرينَا الأنيقين الكبـــار
(يريد الأوليغارشيون لغاياتهم الخاصة
أن يضعوا في أرجلهم الشريفة
نماذجَ الطبقة المتوسطة
كنَمَـــط مِن الأحذيـــة . .)
وأعلـــن هؤلاء مع نيكســـون ،

مُمَوِّلِهِـم الرئيسي ،
إضرابَ أربابِ العمـل . .
كانوا سِمَانـاً ومستعدّين
لأن يحرموا من الأكـل
مَن لم يكن من « الحزب الوطني »
فجُوعُ الآخرين رَايَتُهُـمْ التي يرفعونها
و « فوينتيبلبا » يبيعهم خنجره . .
وهكـذا
بمساعدة « آي . تي . تي . »
ينشـرون جامحين الرعب المنظَّـم ، ،
إخوةٌ وأعمام
في السـوق السوداء القاتمـة
مثل حظاياهـم
اندفعوا جميعاً ضد الوطـن :
إضراب الحميـر ،

إضراب مُكْتَنِزِي الخدود ،
إضراب صغار حديثي النعمـة ،
إضراب صاحب المصـرف الصغيـر
المرتبط أشد الإرتباط بالبنوك المركزية . .
ذَوُو الرهائن الصفراء
وأصحاب المغازات الكبيرة
يُخْفُـونَ البصلَ ، والسمـكَ المعلَّـب
يخفون الزيت ، والسجائـر
والقِدْرَ ، والطحيـن
تاركين الشعب والوطن
المَطْعُونِيْـن بأيديهم
دون نور ، دون خبز
ودون أيّ شيء . . .

- ٣٧ -

مجانين ومغفّلون صغار

« بيـك » و « وبوينتوفينال »(*)
الضالعان في العمل المشبوه نفسه
شأنهما شأن المادة المتفجرة التي تتبع الفتيل
يغطّيـان نفسَ الحيّــز .
المتطرفون من اليميـــن
والمتطرفون من اليســـار
المتصلبون من اليميـــن
والمتصلبون من اليســـار

(*) هما صحيفتا اليمين المتطرف واليسار المتطرف .

يقوموا بنفـس الضرر
كي يخرج الإنتصارُ مِن يديْ شعبٍ
يناضـــل ويتذكـــر ،
ليس (النحاس والشعب والسلم والحياة)
بالنسبة إليهم سوى حماقـــة . .

●

يتلاقى تحت سماء واحدة
مجانين اليمين والمغفّلون الصغار .

- ٣٨ -

أنا لا أسكـــــت

لِيَغْـفِـرْ لي المفعمون بالأمل
إجترارَ الأحداثِ الداعية إلى الرثاء
لإجترار الذي يُبْرِزُ رجالاتِ الماضـي
فأنا أبشر بحُـبٍّ قَاسٍ
ولا أُبالي لا بالكلب ولا بالشخـص
إذ الشعبُ وحده عندي
ذو قيمـــة
ووطني وحده يتحكم بـــي . .

●

الوطنُ والشعبُ يقودان نظراتي

الوطنُ والشعبُ يرسمان واجباتي
وإن أتلفوا ما كان قد شيّده الشعب
فالذي يموت هو وطنـــي ،
هذا خوفي وهذا قلقي .
ولا أحد يتمنّى حينئذٍ
في معمعـــان الكفاح
أن يظل شعري دون صـــوت . . .

إنّي أُحَذِّرُ دَوْمـــاً

في هـذا الإعصـــار الجهنّمـــي
شُدَّ القبضاتِ ، أيها الشعـــب ،

٣٨
٤٠
٤٢
٤٦
٤٨
٤٩
٥٠
٥٢
٥٦
٥٩
٦١
٦٣
٦٦
٦٧
٧٠

وإدفـع الشر .

●

طوال اللّيالي
تُدَنِّسُ صيحاتُ الضباع
الثورةَ الشيليـة . .
وفي كل الأيـام
يتوقُ الخَصْمُ إلى إطفـاء
النار الثوريـة
وإلى شق أسلحة الإنتصار الثوري
المُوَحَّـدَة ،
أما الذين أُنْتُزِعَـت أملاكهُـم
فيبدون أجْلاَفـاً وساخطين
يريدون طَمْرَ الأمجاد التي أُخِـذَت
غِلابـــا . .

- ٤٠ -

اني أحذر مرّةً أخـــرى

هي ذي إشارةُ الخطر
إني أعطي الإنذار
إلى الشعب المنتصر :
ينبغي الجمعُ بين القوة والثقة
فشيلي هي معركة الوجود
معركةُ حُبٍّ ، ومعركةُ شرف . .

– ٤١ –

وحيُ العقـــل

انظري ، أيتها الشعــوب ،
إلى الافـق المتفتّــح
يَصْحَبُـنَا الشاب « لوتارو »[١]

●

أيتها الشعوب
إن نداءنا في العالم لا ينتهي :
إمْـشِ معنا يا « مانويل رودريغويز »[٢]

●

---

(١) بطل المقاومة الأروكانية ضد الغزو الإسباني .
(٢) بطل الإستقلال في شيلي .

لا ينبغي علينا أن ننظر إلى الخلف
أيهـــا الشعـــب
لأنّ « بَالْمَاسِيـدَا » يمشي إلى جانبنا[٣] . .

●

سوف ننتصر
لأن الشعب ذو سيادة
ويتصرف بعقل في دفاعه الحقيقي
عن الجنس البشـــري . .

●

وفي عمق ظلام العالـــم
تقدسُ الشعوبُ البعيدة نَجْمَنَا .

---

(٣) رئيس شيلي الذي انتحر عام ١٨٩١ ، وقد قهرتهُ الرجعية بعد أن حاول لفائدة شيلي استرجاع الثروة الوحيدة لهذه الأخيرة في ذلك الزمن وهي نيترات السوديوم .

ـ ٤٢ ـ

رفيقتي « إرسيــلا »

كنــتُ بدأتُ بوالت وايتمان
أخــي العزيز ، ،
إذ مِن مفخرتنا الأمريكية القديمة
وُلِدَ والت وايتمــان
وأعطاني يــده . .

●

والآن أُنادي رفيقاً أبِيًّــا
فمِن بينَ الجميع
كان الأول « دون ألونزو دي إرسيلا » العنيد .

●

أناديه إلى الكفــــاح
إلى الأمــل المتأصـــل
إلـــى الثـــورة
وإلى إشادتـــي هذه . .
وأختتم هنا برفقته
فنغنّي مَعاً ملء حناجرنا :
نفسَ نضالنا القديم المرير
المنبعث مِن أبعـد مكان
في « أروكانيـــا »[*] :
لا إستراحة لشعـــرنا !

(*) راجع المقدمة .

ـ ٤٣ ـ

« دون ألونزو » يتكلم

« شيلي ، هذا البلدُ شديدُ الخصوبةِ
والتميّــز
في هذه المنطقة القُطْبيجَنُوبِيَّـة الشهيرة . .
« شيلي ، هذا البلد المحترم مِن قِبل
الأُمــم القَصِيَّــة
« لِقُوَّتِــهِ الذاتــــيّة
وجَبَـرُوتِهِ الفطــري
اللذين طَالَــما إشتهـر بهما سكّانـه ،
« سكّانُه شديدو الكبريــاء
شَدِيدُو النشاط والحـــزم

« سكّانهُ الذين لم يحكمهم مَلِكٌ قَط
ولم يخضعوا لِهَيْمَنَةِ الأجنبي » .

— ٤٤ —

نحنُ نُرَدِّدُ نَفْسَ النغم

مِن سلسلة جبال « الأنديس »
بَدَتْ نارٌ متوهجةٌ عابرة
ومِن البحر
جاءت وردةٌ ملتهبة
« شيلي ، هذا البلدُ شديدُ الخصوبةِ
والتميّز » .

●

مِن يومها يسطع نجمك زاهي الألوان
في ليل أمريكـا المُضَـاء
« في هذه المنطقة القطبيجنوبية الشهيـرة »
وهكذا برز أخيـراً
مِن الظل الساكن
نجمـك المتحرّر
« والمحترم مِن قِبل الأُمَمِ القَصِيَّـة . »

●

كُلُّ العالم شَاهَدَ تلك النار المتوهجة العابرة
وإكراماً لك ردّد الصوتَ الرائع :
« طالما إشتهر السكانُ بذلك . »

●

كم هي مُلْتَئِمَة وشُجاعـة
ومُسْتَنِيـرَة

وكم هي مُزْهِرَة ومُلْتَـحِمَـة
الوحدةُ الشعبيـــة
« شديدةُ الكبريـــاء
شديدةُ النشاط والحزم . »
إلى حَدٍّ أنها تُقَامِرُ بحياتها
مِن أجل إحكام النضـــال
ضد العصابات المتمرّدة الهائجة

●

مثلما كان بالأمس
خِصْبـاً ومُفْعَـماً بالشهامـة
يبدو أصلها الشعبيّ المعلن
شيـلـــي
« التي لم يحكمها مَلِكٌ قَــط . »

●

وحتّى لو هُوجِمَــتْ
حتّـى لو أُعْـتُدِيَ عليهـــا
بلادي ، شيلـــي ،
فإنها لن تختنــق
« ولن تخضع لهيمنةِ الأجنبـــي . »

« إيسلا نيغرا » كانون الثاني ١٩٧٣



الفهرســـت

- إني أوضح أشياء معينة ٥
- (١) أبدأ بالابتهال إلى « والت وايتمان » ١٣
- (٢) أقول وداعاً للمسائل الأخـــرى ١٥
- (٣) أغنيـــة العقـــاب ١٨
- (٤) هــــو ٢٢
- (٥) الحكــم ٢٣
- (٦) النحـــاس ٢٤
- (٧) انتصـــار ٢٧
- (٨) الميـــراث ٣٠
- (٩) أناديـــك أنـــت ٣١
- (١٠) « الترو فيري » يعود إلى الوطن ٣٣
- (١١) إنهم رجالُ الأمـــس ٣٦

- (١٢) سأظــل هنـــا
- (١٣) تعال معـــــي
- (١٤) حكاية عاميـــة
- (١٥) وأنا أقرأ « كويفيدو » على شاطئ البحر
- (١٦) درس
- (١٧) ببيتٍ شعريّ واضـــح
- (١٨) إني أرسم صورة « الإنسان »
- (١٩) السِلم ، ولكنها ليست سلمه
- (٢٠) كوبا ، دائمـــاً
- (٢١) عن المؤامـــرات
- (٢٢)فحِداد في شيلــــي
- (٢٣) لا ، أبـــداً
- ٢٤) ل . أ . ر
- (٢٥) ضد المــوت
- (٢٦) أبَـــداً

- (٢٧) الصمتُ المُطْـــبِق ٧١
- (٢٨) إنه لأمرٌ محـــزن ٧٣
- (٢٩) وداعاً يا جنرالــــي ٧٤
- (٣٠) بحر « كويفيدو » وحبّــــه ٧٦
- (٣١) الإنتصـــار ٧٨
- (٣٢) ٤ أيلول ١٩٧٠ ٧٩
- (٣٣) منذ ذلك اليوم ٨٢
- (٣٤) الحشرات الطفيلية القذرة تعود إلى الحياة ٨٤
- (٣٥) يوميـــات الببغاوات ٨٦
- (٣٦) الإضراب الغرامي لأرباب العمل ٨٧
- (٣٧) مجانين ومغفلون صغار ٩١
- (٣٨) أنا لا أسكـــت ٩٣
- (٣٩) إني أحذّر دوماً ٩٤
- (٤٠) إني أحذّر مرة أخـــرى ٩٦
- (٤١) وحـــي العقـــل ٩٧

- (٤٢) رفيقـــي « إرسيـــلا »
- (٤٣) « دون ألونزو » يتكلـــم
- (٤٤) نحن نردّد نفس النغـــم







